

Международный конкурс художественного перевода «Кветкі з чужых палёў» – итоги

5 апреля – 6 мая 2024 г. на факультете социокультурных коммуникаций (кафедра теории и практики перевода) Белорусского государственного университета прошел III Международный конкурс художественного перевода «Кветкі з чужых палёў». Цель мероприятия заключалась в развитии творческой инициативы и выявлении талантливой молодежи, желающей осуществлять профессиональную переводческую деятельность. В конкурсе приняло участие 300 человек, в том числе студенты трех факультетов Белорусского государственного университета, Гродненского государственного университета имени Янки Купалы, Полесского государственного университета, гимназии №39 г. Минска и целого ряда российских вузов:

- Вологодский государственный университет
- Липецкий государственный педагогический университет имени П.П. Семенова-Тян-Шанского
- Российская Академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте РФ

- Московский Городской Педагогический Университет
- Уральский федеральный университет имени первого Президента России

Б. Н. Ельцина

- Новосибирский государственный технический университет
- Челябинский государственный университет
- Донецкий государственный университет
- Сибирский федеральный университет
- Красноярский государственный педагогический университет им.

В.П. Астафьева

- Национальный исследовательский университет "Высшая школа экономики" (Нижний Новгород)

- Технологический университет имени дважды Героя Советского Союза, лётчика космонавта А.А. Леонова, (г. Королев). Конкурс проводился по шести номинациям. Результаты конкурса следующие:

Перевод английской прозы на русский язык

Диплом 1 степени

Мирер Карина Белорусский государственный университет, филологический факультет

Кругликова Анастасия Минский государственный лингвистический университет

Лебедева Светлана Вологодский государственный университет

Диплом 2 степени

Булнина Александра Липецкий государственный педагогический университет имени

П.П. Семенова-Тян-Шанского

Лебедева Наталья БГУ ФСК

Каримова Алина Челябинский государственный университет

Захарова Анастасия Уральский федеральный университет имени первого Президента

России Б. Н. Ельцина

Диплом 3 степени

Бабосова Алеся Минский государственный лингвистический университет

Разумовская Ирина БГУ ФСК

Шайковская Меланья БГУ ФСК

Денк Дарья Красноярский государственный педагогический университет им. В.П.

Астафьева

Переклад англійскай прозы на беларускую мову

Диплом 1 степени

Антон Соркин Гродненский государственный университет имени Янки Купалы

Диплом 2 степени

Гай-Варонская Далия Белорусский государственный университет, филологический факультет

Лобанова Александра БГУ ФСК

Диплом 3 степени

Чеб Варвара Белорусский государственный университет, филологический факультет

Лавренова Алина БГУ ФСК

Румянцев Даниил Гимназия №39 г. Минска

Перевод английской поэзии на белорусский язык

Диплом 1 степени

Даниленко Анастасия Белорусский государственный университет, филологический факультет

Диплом 2 степени

Гриневич Велена БГУ ФСК

Диплом 3 степени

Черемных Даниил Белорусский государственный университет, филологический факультет

Гай-Варонская Далия Белорусский государственный университет, филологический факультет

Перевод английской поэзии на русский язык

Зуева Елизавета Липецкий государственный педагогический университет имени П.П. Семенова-Тян-Шанского

Турова Алена Вологодский государственный университет

Диплом 2 степени

Гузовец Оксана БГУ ФСК

Палий Дарья Вологодский государственный университет

Диплом 3 степени

Туровец Анастасия Белорусский государственный университет, филологический факультет

Климов Тимофей Вологодский государственный университет

Перевод русской поэзии на английский язык

Диплом 1 степени

Трандина Анастасия Вологодский государственный университет

Диплом 2 степени

Легонцева Александра Новосибирский государственный технический университет

Франчук Таисия БГУ ФСК

Диплом 3 степени

Лавров Валентин Донецкий государственный университет

Мирер Карина Белорусский государственный университет, филологический факультет

Перевод белорусской поэзии на английский язык

Диплом 1 степени

Гриневич Велена БГУ ФСК

Диплом 2 степени

Даниленко Анастасия Белорусский государственный университет, филологический факультет

Духовник Полина БГУ ФСК СИЯ (преподавание)

Диплом 3 степени

Дырман Ангелина Белорусский государственный университет, филологический факультет

Сушкевич Леонила Белорусский государственный университет, филологический факультет

В ходе работы конкурса были выявлены переводческие проблемы, вызывающие наибольшие трудности у будущих специалистов-переводчиков, а именно выявление говорящих имен собственных, перевод незнакомых топонимов, перевод американских реалий, передача фразеологизмов, не имеющих аналогов в русском и белорусском языках, передача особенностей речи героя низкого социального статуса. Отдельного внимания заслуживает проблема недостаточно высокого уровня владения литературным русским языком при практически полном понимании англоязычного текста.

В результате проведения конференции участниками решено:

1) продолжить сотрудничество кафедры теории и практики перевода Белорусского государственного университета с кафедрой английского языка Института социальных и гуманитарных наук Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Вологодский государственный университет» в области художественного перевода и литературоведения;

2) привлечь в организационный комитет доцентов и преподавателей кафедры зарубежной литературы БГУ;

3) совместно выработать закономерности и единые принципы методической организации обучения художественному переводу;

4) углубить изучение тем, вызвавших наибольшие трудности при переводе.